

الكلمات غير الفصح في معجم الصحاح

الأستاذ: سميح ابومغلي

ويقول الجوهري في مقدمة صحاحه : قد أودعت هذا الكتاب ما صح عندي من هذه اللغة التي شرف الله تعالى منزلتها ، وجعل علم الدين والدنيا منوطا بمعرفتها بعد تحصيلها رواية ، واتقانها دراية ، ومشافهتها بها العرب العاربة والمستعمرة في ديارهم بآبادية ، ولم آل في ذلك نصحا ، ولا اخذت وسعا ..

وجاء في كلمة الإهداء التي كتبها معالي السيد حسن شربتلى لطبعة دار الكتاب العربي بمصر - وقد طبعت على نفقة معاليه بتحقيق أحمد عبد الغفور عطار سنة 1376 هـ 1956 م - أن الصحاح أول معجم عربي صحيح جمع من ألفاظ كلام الله عز وجل وحديث رسوله الصادق الأمين ما به الحاجة إليه وجمع من كلام العرب ما صح ونقى ، ونفى عن صحاحه ما لم يطمئن إلى صحته ونقائه ..

أذن فبسبب تسميته بالصحاح أو صحاح اللغة أنه ضم الكلم الصحاح والمفردات الفصح من لغة الضاد : بل لقد توخى الجوهري مزيدا من التوسل إلى الصحة إذ استعمل الضبط بالحروف لما وجد من طرود التصحيف على نطق الكلمات في المعاجم السابقة عليه ، مثل الجبهة وتهذيب اللغة (2) .

ولقد لاحظ الدكتور عبد الله ترويش لدى الجوهري عدة هفوات ، كما أغفل كثيرا من الكلمات الصحيحة .

معجم « تاج اللغة وصحاح العربية » المعروف بمعجم الصحاح من المعاجم المتينة العريقة ، ألفه صاحبه الشيخ أبو نصر اسماعيل بن حماد الجوهري المتوفى سنة 398 هجرية على طريقة القافية ، أي أن المفردات في هذا المعجم مرتبة بحسب حروفها الاواخر، فإذا اتحدت الاواخر كان التمييز بينها بحسب الاوائل، وبغاد هذا أنك تجد كلمة (علم) مثلا في (باب الميم) وهو آخر حرف من الكلمة ، وفصل (العين) أول حرف، كما تجد كلمة (أسف) مثلا في (باب الفاء فصل السين) . لأن الهزة فيها زائدة على الاصل ، وهكذا .

ولقد كان معروفا بين اللغويين والمثقفين أن الجوهري هو إمام تلك المدرسة عن أصحاب المعاجم التي اعتبرت نظام القافية في ترتيب المفردات ، إلى أن أثبت الدكتور أحمد مختار عمر ، من خلال دراسته لمعجم ديوان الأدب للفارابي المتوفى سنة 350 هـ ، أن فضل السبق في ذلك يعود للفارابي . على أنه بات من المؤكد الآن أن أول (1) من ابتدئ هذا النظام في ترتيب المعاجم هو أبو بشر اليمان بن أبي اليمان المتوفى سنة 284 هـ ، وسار على طريقته كل من الفارابي والجوهري . ثم تبع نظام القافية بعد ذلك كل من ابن منظور في لسان العرب ، والفيروزآبادي في القاموس المحيط والصفاني في العباب والزبيدي في تاج العروس والشرازي في المعيار .

(1) انظر : (في علم اللغة العام) للدكتور عبد المصهور شاهين ص 215 و (الإزهرى في تهذيب اللغة) ص 114 .

(2) في علم اللغة العام ص 216 .

الالفاظ المعربة في صحاح الجوهري

1 - الالفاظ المعربة عن الفارسية (3) وهي :
(مع ذكر الجزء والصفحة من معجم الصحاح ازاء كل منها) :

الابريق 4 - 1449 ، الاجر 2 - 576 ،
الاستبرق 4 - 1450 ، الاسفط 3 - 1131 ، الاوان
او الايوان 5 - 2076 ، البارياء والبورياء 2 - 598 ،
البالة 4 - 1642 ، البالفاء 4 - 1317 ، البردج
1 - 299 ، البرق 4 - 1450 ، بسطام 5 - 1872 ،
البند 1 - 447 ، البهطه 3 - 1117 ، البوس 2 - 907 ،
بيرم 5 - 1870 ، ترهات 6 - 2229 ،
ترياق 4 - 453 ، جاموس 2 - 912 ، جداد
1 - 450 ، جريان 1 - 99 ، جردبان 1 - 99 ،
الجرم 5 - 1885 ، الجل 4 - 1658 ، جلاهق
4 - 1454 ، جلسان 2 - 911 ، جهنم 5 - 1892 ،
الجوز 2 - 268 ، الحب (بمعنى الخابية) 1 - 105 ،
الخلنج 1 - 312 ، الخورنق 45 - 1468 ،

وان المتتبع لحاشية ابن برى او تكملة الصافاني يرى
كيف انهما استدركا على الجوهري كثيرا من الصحيح
الذى تركه مما ذكره الخليل بن احمد الفراهيدى فى
معجمه (العين) ، وقد عقد السيوطى فى (المزهرة)
بابا سماه (ذكر ما اخذ على صاحب الصحاح من
التصحيف) .

ويقف معجم الصحاح ، بمجلداته السبعة ، فى
خزانة كتبى بمكان ينم عن بالغ حبى له ، وعظيم
تقديرى لصاحبه ، وانسى اذ اقلب صفحاته مداعبا
احيانا ، ودارسا او باحثا احيانا اخرى يلفت
انتباهى وجود كلمات اعجبية معربة فيه ،
فيحفزنى ذلك للتعرف على هذه الكلمات الغريبة القابعة
بين ظهرائى الكلمات الصحاح ، فاقوم باحصائها فالتى
مائتين وسبع كلمات نص الجوهري نفسه على انها غير
عربية الاصل .

وها انذا اصنفها مرتبة حسب مصادرها مرة ،
ومجالات استعمالها مرة اخرى ، مع ملاحظات عليها ،
وتوثيق لها لدى معاجم اخرى .

(3) وعند الرجوع الى المعجم الفارسى الانجليزى :

Persian English Dictionary, by F. Steingass, University of Munich.

للتأكد من ان هذه الكلمات من اصل فارسي بالفعل تبين ان صاحب هذا المعجم الدكتور ف . ستانفيس
يؤيد 13 من هذه الالفاظ الى الاصل العربى هى : البوس ، ترهات ، جهنم ، الحب ، الخلنج ، الدرهم ،
الدورق ، الطاق ، الطسق ، العراق ، الفهيج ، الموق ، الهلاج . (راجع المعجم الفارسى المذكور فى
الصفحات على التوالى 206 ، 298 ، 382 ، 410 ، 472 ، 508 ، 548 ، 806 ، 815 ، 841 ،
945 ، 1346 ، 1511) مع ان اصحاب المعاجم العربية ينفون عن هذه الالفاظ سمة العروبة .
كما ان الدكتور ستانفيس يغفل فى معجمه ذكر 11 من هذه الالفاظ مما يدل على انها ليست فارسية
الاصل ايضا ، وهى : اسفط ، البالفاء ، بسطام ، بيرم ، جلسان ، الزئبق ، الزنفليجة ، سفاسق ،
شفارج ، الشوذر ، التوج .

ويقرر كذلك ان خمسة الفاظ مما رسمه الجوهري بالفارسية هى مشتركة بين العربية والفارسية ، اى
انه لم يستطع التاكيد على انها عربية الاصل او فارسيته ، وهى : البرق ، ترياق ، دهليز ، طنبور ،
تقدان (راجع المعجم الفارسى صفحة 176 ، 298 ، 549 ، 820 ، 981 على التوالى) .
كما يقول ان الكلمتين التاليتين هما من اصل يونانى :

المنجنيق والياتوت (انظر صفحة 1324 ، 1527) - وارى ان (المسك) تنحدر من اصل هندي
لا فارسى ، على نقىض ما يقرره الجوهري وستانفيس (ص 1247) كلاهما وكذلك ابن منظور فى لسان
العرب (انظر ج 10 ص 487 والجواببقى فى العرب ص 373 وقد استعملنا اللفظة فى الجاهلية قال الامشى
تخالط قنديدا ومسكا مختما

ببابل لم تعمر فجاعت سلافه
وطليلى فى ان (مسك) هندية الاصل ان العرب الاوائل والمستعربين ظلوا الى وقت متأخر يرون
ذلك قال ابو الضلع السندى احد شعراء الموالى فى معرض مدحه للهند :

فمنها المسك والكافور والعنبر والمندل

واصناف من الطيب ليستعمل من يتفلس

(انظر الحيوان للجاحظ 7 - 50)

وانظر ايضا « تحقيق بعض الالفاظ الهندية المعربة » - مجلة كلية آداب القاهرة عدد 13 ص 62 .

528 ، كسرى 2 — 806 ، الكمك 4 — 1605 ، اللجام
5 — 2027 ، المالح 1 — 342 ، المزاب 1 — 232 ،
الح 1 — 340 ، المازية 1 — 135 ، المساق 4 —
1494 ، المسك 4 — 1608 ، المتجر 2 — 799 ،
المنجنيق 4 — 1454 ، المرق 4 — 1569 ، المهندس
2 — 929 ، الموزج 1 — 341 ، الموق 4 — 1557 ،
النشا 6 — 2510 ، الهرى 2 — 573 ، الهلاج 1 —
351 ، الهنداز 2 — 899 ، الوج 1 — 347 ، الياتوت
1 — 271 ، اليرندج والارندج 1 — 318 ، اليلمق
4 — 1571 .

2 — الفاظ معربة عن الرومية :

الافانيم 5 — 2016 ، البطريق 4 — 1450 ،
حزيران 2 — 629 ، السجندل 5 — 726 ، شباط
3 — 1130 ، الصبح 1 — 325 ، القعقة 5 — 2015 ،
كاتون 6 — 2189 ، ملطية 3 — 1162 ، هرقل 5 —
1849 .

3 — الفاظ من لغات اخرى :

البطاقة 4 — 1450 ، (بلغة اهل مصر) ، البهار
2 — 599 (قبطية) الحندقوق 4 — 1456 ، (قبطية)
الزمانة 4 — 1490 (عبرانية او فارسية) ، السبابجة
1 — 320 (قوم من السند) السقرق 3 — 1230
(حبشية) ، تارون 6 — 2182 (عبرانية)
4 — الفاظ لم يذكر مصدرها (4) :

الدخدار 2 — 655 ، الدرابنة 5 — 2112 ، الدرز
2 — 875 ، الدرهم 5 — 1918 ، الدشت 1 — 249 ،
الدكان 5 — 2114 ، الدلق 4 — 1476 ، الدمق 4 —
1477 ، الدهليز 2 — 875 ، الدورق 4 — 1470 ،
الدولاب 1 — 125 ، الديابوذ 2 — 564 ، الدياج 1 —
312 ، الديسقى 4 — 1474 ، الرزداق (والريستاق)
4 — 1481 ، الرمق 4 — 1484 ، الزاج 1 — 321 ،
الزئبق 4 — 1488 ، الزرجون 5 — 2130 ، الزرمن
5 — 2131 ، الزرنابقة 4 — 1490 ، الزمارود 1 —
547 ، الزرنابجة 1 — 320 ، الزيج 1 — 321 ، السبع
1 — 321 ، السرق 4 — 1496 ، سفاسق 4 — 1497 ،
السكر 2 — 688 ، السبرج 1 — 322 ، الشاروف
4 — 1381 ، الشخارج 1 — 324 ، الشوخر 2 — 695 ،
الصاروج 1 — 325 ، الصرد 1 — 493 ، الصرم
5 — 1965 ، الصك 4 — 1596 ، الصولجان 1 —
325 ، الطابق 4 — 1513 ، الطارمة 5 — 1973 ،
الطاق 4 — 1519 ، الطراز 2 — 880 ، الطسق 4 —
1517 ، الطنبور 2 — 726 ، الطيلسان 2 — 941 ،
العراق 4 — 1523 ، الفرائق 4 — 1543 ، الفرزدق
4 — 1543 ، الفرسخ 1 — 428 ، الفنزج 1 — 336 ،
الفنج 1 — 336 ، الفهيج 1 — 336 ، الفيج 1 — 337 ،
القريق 4 — 1548 ، القندان 1 — 524 ، القنشليل
5 — 1803 ، توش 3 — 1017 ، التمران 6 — 2462 ،
الكرباس 2 — 967 ، الكرج 1 — 337 ، الكرد 1 —

(4) وقد بحثت عن هذه الالفاظ في المعجم الفارسي الانجلىزى المشار اليه ووجدت ان الدكتور ستانفيس يرد
21 كلمة منها الى العربية وهى آزر ، اسحق ، اسرافيل ، بخت ، بن برك ، توتياء ، جيت ، حران ، داود ،
راقود ، زمر ، سراويل ، صغفوق ، صنجة ، صنم ، صهريج ، طسوج ، طيجن وطاجن ، عزيز ،
قوانين .

ولا يعنى عزوه هذه الكلمات الى العربية انها عربية فعلا ، فلقد ائكرها علماء العربية وقالوا انها غير عربية
الاصل ، بل ان بعضها يخالف النسخ العربى مثل صنجة وصهريج وطاجن وطيجن اذ لا يجمع في اللغة
العربية صاد وجيم او طاء وجيم في كلمة واحدة .
ولكن الغريب ان المعاجم القديمة كلسان العرب والمحيط لم تذكر اصل هذه الكلمات واكتفت بقولها
انها معربة او غير عربية باستثناء (سراويل) اذ جاء في اللسان ج 11 ص 334 وفي المحيط ج 3 ص
406 انها فارسية .

والاغرب من ذلك ان بعض المحققين غزوا (توتياء) الى الالمانية (انظر : غرائب اللغة العربية للاب
رفائيل نخلة اليسوى ص 218) . ولست اخال احدا يظن ان هذه اللفظة التى استعملها العرب قبل
القرن الرابع الهجرى وفكرها الجوهرى في معجمه في ذلك القرن جاءت من الالمانية او ان الالمانية التقت
مع العربية في تلك الايام .

وقد ذكر الاب انستاس مارى الكرملى في كتابه نشوء اللغة العربية — ص 211 — ان اسرافيل عبرية .
ويرد ستانفيس في معجمه الفارسي الانجلىزى الكلمتين اصطليل وافرير الى اليونانية (ص 68 ، 82
على التوالي) وفي غرائب اللغة العربية ص 277 اصطليل لاتينية .

الهاون 6 — 2218 ، الهلhel 5 — 1852 ، هميان
6 — 2536 ، اليارق 4 — 1571 ، يعقوب 1 — 186 .
وإذا نظرنا في المجالات التي استعملت فيها هذه
الاصطلاحات المعربة المذكورة في معجم الصحاح للجوهري
فان بمقدورنا أن نصنفها حسب المجالات التالية :

1 — أسماء اعلام مثل : ابراهيم ، آزر ، اسحق ،
اسرافيل ، بابل ، بسطام ، داود ، صغفوق ، عزيز ،
فرزدق ، قابوس ، قارون ، كسرى ، هرقل ، يعقوب .
2 — القاب واقوام : البطريق ، البيازرة ،
الجرامقة ، الدرابنة ، الصهاجة ، المزارية ، الهرذ ،
3 — مدن وامكن : بغداد ، حران ، جلق ،
الخورنق ، العراق ، القريق ، مارستان ، مارسرجس ،
ملطية .

4 — ملابس : الابريم ، الاستبرق ، الجداد ،
جرموق ، جورب ، خضار ، درز ، ديابوز ، ديباج ،
زرماتقة ، سبيحة ، سراويل ، سرق ، شوخر ، طراز ،
طيلسان ، القز ، الكرياسي ، المسائق ، الموق .

5 — اوانى واوعية : الابريق ، الباطية ، البالة ،
الجوالق ، الحب ، الدورق ، الدولاب ، الديسق ،
الراقود ، الصهريج ، الفيهج ، الكليجة .

6 — ادوات ولوازم : الاجر ، بطاقة ، بهار ،
بيرم النجار ، توتياء ، الجص ، الخوان ، دبوس ،
زرفين ، الزيج ، السنجنجل ، الشاروف ، الشهور ،
الصاروج ، الصولجان ، الصبح ، صنجة الميزان ،
الطابق ، الطنبور ، الطيجن او الطاجن ، القبان ،
القندان ، القفسليل ، الكوس ، اللجام ، المالح ،
المنجنيق ، الهاون ، هميان الدراهم .

ابراهيم 5 1871 ، ابريسم 5 — 1871 ، اجاص
3 — 1029 ، آزر 2 — 578 ، اسحق 4 — 1495 ،
اسرافيل 4 — 1373 ، اصطبل 4 — 1623 ، افريز
2 — 883 ، اهليلج 1 — 351 ، الباطية 6 — 2281 ،
البخت 1 — 243 ، بغداد وبغدان 2 — 561 ،
بقم 5 — 1873 ، البن 5 — 2081 ، البنك 4 — 1576 ،
انبومي 3 — 1031 ، البيازرة 2 — 589 ، التوتياء
1 — 245 ، الجبت 1 — 245 ، جريز او قريز 2 —
864 ، 888 ، الجردقة 4 — 1454 ، الجرموق 4 —
1454 ، الجص 3 — 1032 ، جلق 4 — 1454 ،
جلنبلق 4 — 1454 ، الجوالق 4 — 1454 ، الجورب
1 — 99 ، الجوسق 4 — 1454 ، الجوقة 4 — 1454 ،
الجوهر 2 — 619 ، حران 2 — 627 ، الخوان
5 — 2110 ، داود 1 — 468 ، الدهقان 5 — 2116 ،
الراقود 1 — 473 ، الزمرد 2 — 565 ، الزنديق 4 —
1489 ، السراويل 5 — 1729 ، السرجين او السرقين
5 — 2135 .

السقرقع 3 — 1230 ، الشبارق 4 — 1500 ،
الشبور 2 — 693 ، صغفوق 4 — 1507 ، الصنج
1 — 325 ، صنجة الميزان 1 — 326 ، الصنم 5 —
1969 ، انصهريج 1 — 326 ، طبرزد او طبرزل او
طبرزن 2 — 266 ، الطسوج 1 — 327 ، الطحين
والطاجن 6 — 2157 ، عزيز 2 — 744 ، قابوس 2 —
957 ، القبان 6 — 2179 ، القريق 4 — 548 ، القز
2 — 888 ، القفال 5 — 1803 ، القوانين 6 — 2185 ،
الكامخ 1 — 430 ، الكريرة 2 — 805 ، الكوس
2 — 969 ، الكليجة 1 — 337 ، المارستان 2 — 975 ،
مارسرجس 2 — 820 ، الماش 3 — 1020 ، المردقوش
3 — 1019 ، الناسور 2 — 837 ، النرجس 2 — 931 .

كما يقول ستانفس ان الكلمتين : سقرقع وناسور مشتركتان في الاصل بين العربية والفارسية اي انه
لا يؤكد اكان اصلهما عربيا ام فارسيا ، مع ان صاحب لسان العرب يقول ج 8 ص 159 ان سقرقع
حبشية الاصل ، ويؤكد ذلك صاحب المحيط ج 3 ص 40 غير ان الاب رفائيل اليسوعي يوافق على ان
ناسور فارسية (انظر غرائب اللغة العربية ص 246) .
ولا يؤكد ستانفس الاصل الفارسي الا بالنسبة لسبع وثلاثين كلمة من هذه القائمة وهي (مع صفحات
المعجم الفارسي بازاء كل منها) : ابريسم 8 ، بخت 158 ، بغداد 192 ، بقم 194 ، البومي 206 ،
البيازرة 144 ، جريزا وقريز 1078 ، جرموق 361 ، 678 ، الجص 364 ، الجوالق 376 ، الجورب
1101 ، الجوسق 378 ، الجوقة 377 ، الجوهر 379 ، الخوان 481 ، الدهقان 547 ،
الزنديق 676 ، السرجين او السرقين 676 ، الشبور 783 ، الصنج 798 ، طبرزن او طبرزل 279 ، 808 ،
قابوس 946 ، قبان 951 ، قريق 1021 ، 1042 ، القز 968 ، الكامخ 1009 ، كزيرة 1029 ، الكوس
1061 ، الكليجة 1070 ، المارستان 1139 ، الماش 1141 ، المردقوش 1212 ، نرجس 1395 ، هاون
1486 ، هلhel (وهو السم) 1506 ، هميان 1512 ، اليارق 1525 .

وبعد ، فان الالفاظ المعربة في معجم الصحاح لا تساوى بالنسبة للثروة اللفظية الفصيحة في العربية نقطة في بحر ، وهي لا تعدو في معظمها أسماء لمسميات حسية كالاطعمة والاشربة والالبسة والادوات واسماء الاشخاص والاماكن ، ومع ذلك فكثير من هذه الالفاظ لم تعد مستعملة في هذه الايام ، الامر الذي يمكن معه اعتبار كثير من المعربات حلت ضيوفا على لغة الضاد ثم استأذنت ، وهذا الامر يجعلنى ادمو الى عدم التخوف من التعريب ، ذلك لان اللفظة التى نعرّبها لحاجة اليها في وقت من الاوقات ، او لجرد وصولها الينا عبر وسائل المواصلات الحديثة بعد ان تكون اطلقت على مخترع او مستحدث وشاعت في بلدها ، هذه اللفظة تحل في كرم ضيافتنا وتتقبلها سباحة لفتنا ثم لا تلبث ان تعود من حيث انت حينما يلغى المخترع الذى رسم بها ، او يحل محله مخترع اكثر حداثة منه ، او تنزوى اللفظة بين اسطر المعجم لا يخرجها منه الا باحث أو عالم ، وتبقى العربية هي العربية ، وتبقى لغة الضاد خالدة بأصواتها وصرفها ونحوها وثروتها اللفظية ودلالاتها .

- 7- جواهر وحلى : الجواهر ، الزمرد ، الياقوت .
- 8 - ادوية : اهليلج ، ترياق ، هلل ، الوج .
- 9 - حيوانات : البخت (من الابل) ، اليسرق (الحمل) ، الجاموس ، الدلق (دويبة) ، الرمسق (تطيح الفم) ، التبج (الحجل) ، الهملاج (من البراذين) .
- 10 - شهور ومواقيت : حزيران ، شباط ، كانون .
- 11 - نباتات وزهور وفواكه : اجاص ، الجل (الورد) ، الجلستان ، الجوز ، الحندقوق ، الخننج ، الكزبرة ، الماش ، المج ، نرجس .
- 12 - اطعمة : النهطة (ارز وماء) الجردقة (الرغيف) ، الكامخ (الذى يؤتم به) ، الكمك .
- 13 - اشربة : الاسفط ، البن ، الزرجون ، السفرقع .
- 14 - كلمات عامة : اقانيم ، البوس ، ترهات ، جلبلق (صوت طرق الباب) ، جهنم ، جوقة ، درهم ، دكان ، منم ، قوانين ، قيروان (قافلة) ، مهندس ، الخ



المصادر والمراجع :

- 1 - معجم الصحاح للجوهري اسماعيل بن حماد
مطابع دار الكتاب العربي بتحقيق عبد الفغفور عطار 1377 هـ .
- 2 - لسان العرب لابن منظور جمال الدين أبى الفضل محمد بن مكرم
دار صادر ودار بيروت للطباعة والنشر 1374 هـ 1955 م .
- 3 - القاموس المحيط للفيروزابادى مجد الدين أبى طاهر محمد بن يعقوب
طبعة بولاق 1272 هـ .
- 4 - معجم ديوان الادب للفارابى أبى ابراهيم اسحق بن ابراهيم
تحقيق الدكتور أحمد مختار عمر - مجمع اللغة العربية بالقاهرة 1974 م .
- 5 - المعجم الفارسى الانجليزى (طبعة مصورة - مكتبة لبنان - بيروت 1970 م)
Persian English Dictionary by: F. Steingass,
University of Munich.
- 6 - المعزب من الكلام الاعجمى للجوالقى أبى منصور موهوب بن أحمد
تقديم وتحقيق الدكتور عبد الوهاب عزام - مطبعة دار الكتب 1969 .
- 7 - غرائب اللغة العربية للاب رفائيل نخلة اليسوعى
المطبعة الكاثوليكية - ط 2 بيروت
- 8 - نشوء اللغة العربية للاب انستاس مارى الكرملى
المطبعة العصرية بالفجالة 1938 .
- 9 - المزهرة فى علوم اللغة وانواعها للسيوطى جلال الدين أبى الفضل عبد الرحمن
شرح وضبط محمد أحمد جاد المولى وزملائه - ط 4
دار احياء الكتب العربية بالقاهرة 1958 .
- 10 - فى علم اللغة العام للدكتور عبد الصور شاهين
مكتبة دار العلوم - شارع المبتديان - القاهرة 1974 .
- 11 - الحيوان للجاحظ أبى عثمان عمرو بن بحر بن محبوب ، تحقيق عبد السلام هارون
مطبعة الطبى 1357 هـ .
- 12 - مجلة كلية الآداب (القاهرة) ج 1 عدد 13 لعام 1951 ص 62 (تحقيق بعض الكلمات الهندية الممرية
للدكتور محمد يوسف) .
- 13 - رسالة دكتوراه (الازهرى فى كتابه تهذيب اللغة) لرشيد العبيدى بمكتبة جامعة القاهرة .